



Salbëltran - Salbertrand

- *Boun véprè a tou 'l mound. Siou èl Renato d'espourtél dla lènga minoritéra d'Ours. Sè neui siou vangù troubâ l'Oreste 'd Sabëltran.*

- Buona sera a tutti. Sono Renato dello sportello delle lingue minoritarie di Oulx. Questa sera sono venuto a trovare Oreste di Salbertrand.

- *Boun véprè Oreste, la vai?*

- Buona sera Oreste, come va?

- *La vai 'ncà prou par ieui(r) pa propi que ai da m'trouvâ propi ma. L'î mac la gamba qu'la voran pa mai n'an souveir. Soou pa s'la soun zhò un paou velha; la van ciou anoubrà qu'î batou par m'arablâ.*

- Va ancora abbastanza, per adesso, non è che mi trovi poi tanto male. Sono solo le gambe che non vogliono più saperne. Non so se sono già un po' vecchie; devo sempre usare il bastone per trascinarli.

- *E poei 'bou que tan icì qu'la fai torn fréi?*

- E poi con questo tempo, che è di nuovo freddo?

- *Èl tan mai zhò ancâ(r), ma l'î propi clou mucli que i soun zho un po rulhën?*

- Sì, anche il tempo, ma sono proprio i muscoli che sono già un po' arrugginiti?

- *Que qu'ou s'e pré a fâ?*

- Cosa sta facendo?



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- *Ma ieui(r) erou pée tourn..., a vouriou ancà ecir la memoua(r)a dou paì, ei féi plusieurs pazzha par mandâ a fâ stampâ. La sari lou travaou que i fon ieui(r) din mizoun. Que qu'ei féi l'ér Lou travaou dl'outèn, ieui(r) la sarî lou travaou dl'ivér. La lh'a s'qu'la s'féi din mizoun: blouâ, la bulhâ, fiarâ e `bou la bestia pré..., laz itavan pa tranquilla, mai la leisavan pa..., l'anavan rablâ `d bô que d'ità la s'po pa fa bièn.*

- *Ma, adesso stavo di nuovo... voglio ancora scrivere le memorie del paese, ho fatto diverse pagine da mandare a far stampare. Sarebbero i lavori che si fanno adesso in casa. Quello che ho fatto era "I lavori dell'autunno", adesso sarebbero i lavori dell'inverno. C'è ciò che si fa in casa: stigliare, il bucato, filare e con gli animali poi..., non stavano tranquilli, e non li lasciavano..., andavano a trascinare legname perché d'estate non lo si poteva fare bene.*

- *Me qu'ou l'ecrivé votr libbrè parî a man?*

- *Come lo scrive il suo libro, così a mano?*

- *Beh! La proumiera zhoza la faou a man, ma apré bittou aou compiouter parqué a bitâ tou clouz acsan par fa coumprennè la grafia dou patouà l'î `n pouu difisillè alour la vant qu'la sî bian féi, qu'la letra î féitè bian.*

- *Beh! Le prime cose le faccio a mano, ma poi metto tutto nel computer, perché per mettere tutti quegli accenti per far capire la grafia del patois è un po' difficile, allora occorre che sia ben fatto, che le lettere siano scritte bene.*

- *Din votrè libbrè ou countâ lou travaou ad tou l'an?*

- *Nel suo libro racconta i lavori di tutto l'anno?*

- *Beh! la sarî un par sèzoun, l'ei zhò féi l'outèn ieui(r) siou pré fâ l'ivér peui a fariou pei car la prim e l'ità. Qu'la sa(r)ia tou s'qu'la s'fazia din tou l'an. La vita dla zhan isì dou..., velha.*

- *Beh! ce ne sarebbe uno per stagione, ho già fatto l'autunno, ora sto facendo l'inverno, poi farei ancora la primavera e l'estate. Sarebbe quindi toutto ciò che si fa nell'intero anno. La vita della gente qui del..., vecchia.*

- *E ou countâ mai ad la feta?*



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- E racconta anche delle feste?

- A faou al cont se lh'aribbou a fâ ancâ un pshit caî. Mac la feta, la coutumma... A vorou bitâ ël batêm, ël ma(r)iâzhë, l'interamén e peui la feta grosa: feta 'd Dioù e toutta cla shoza ici. E la masqua dou carnavà.

- Faccio conto, se posso, di fare ancora un piccolo quaderno. Solo le feste, le tradizioni... Voglio mettere il battesimo, il matrimonio, la sepoltura e poi le grandi feste: il Corpus Domini e tutte quelle cose lì. E le maschere del carnevale..

- Alour n'avé 'd shoza da fâ, a ou laisou a votr travalh. Arvèir.

- Allora ne ha di cose da fare, la lascio al suo lavoro. Arrivederci.

- Arvouar, arvouar.

- Arrivederci.

Ieur apranan cocca parolla din el patouà ad Salbëltran.

Ora impariamo qualche parola nella variante occitana di Salbertrand.

la gamba la voran pa n'an soupeir le gambe non ne vogliono sapere

rulhën arrugginito

la memoua(r)a dou paì le memorie del paese

blouâ e fiarâ stigliare la canapa e filare

rablà 'd bô trascinare legname

bittâ aou compiouter mettere nel computer

la proumiera zhoza le prime cose



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





<i>la vita dla zhan</i>	il modo di vivere della gente
<i>l'outèn, l'ivér, la prim, l'ità</i>	l'autunno, l'inverno, la primavera e l'estate
<i>la coutumma</i>	le abitudini, le tradizioni
<i>batêm, ma(r)iâzhë, interamén</i>	battesimo, matrimonio, sepoltura
<i>feta 'd Diou</i>	Corpus Domini
<i>masqua dou carnavà</i>	maschere di carnevale
<i>pshit caî</i>	piccolo quaderno
<i>Arvouarë</i>	arrivederci

Barbarià – Miscellanea di curiosità

A Salbertrand, come in altri paesi della valle, buona sera si dice *Boun soua(r)ë* a differenza di altri luoghi dove si utilizza, invece: *Boun véprë*.

Gli abitanti di Salbertrand vengono soprannominati dagli abitanti dei paesi vicini: *lou goueini*, traducibile con goderecci, festaioli; ma vengono anche chiamati *la pea platta*, le pietre piatte, a causa della particolare pronuncia nel patois locale di alcune erre palatali che quasi non si percepiscono.

La chiesa parrocchiale di San Giovanni Battista custodisce preziosi cicli di affreschi cinquecenteschi come pure la cappella della frazione Oulme.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





Lungo la via principale del capoluogo è possibile dissetarsi presso le due magnifiche fontane in pietra del XVI secolo.

Salbertrand ha la fortuna di avere numerose pubblicazioni in lingua occitana grazie al paziente lavoro di Clelia Baccon e di Oreste Rey prolifici ed apprezzati scrittori.

E, per finire, un proverbio locale:

Shac shoza a soun tèn.

Ogni cosa a suo tempo.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambrà D'Òc e del Ce.S.Do.Me.O.